

Jer

Chapter 23

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

יהוה : נאם־ מרעיתי צאן את־ ומפצים מאבדים רעים הוי 1
l'Éternel oracle [מרעיתין] brebis (*) et-disperser périr paître malheur
[H3068](#) [H5002](#) [H4830](#) [H6629](#) [H0853](#) [H0006](#) [H1945](#)

Malheur aux pasteurs qui détruisent et dispersent le troupeau de ma pâture ! dit l'Éternel.

את־ הרעים הרעים על־ ישראל אלהי יהוה אמר כה־ לכן 2
(*) paître paître sur Israël Dieu l'Éternel dire ainsi c'est-pourquoi
[H0853](#) [H3478](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

הנני אתם פקדתם ולא ותדחום צאני את־ הפצתם אתם עמי 3
me-voici vous visiter et-ne...pas et-chasser brebis (*) disperser vous mon-people
[H2009](#) [H0853](#) [H3808](#) [H5080](#) [H6629](#) [H0853](#)

יהוה : נאם־ מעלליכם רע את־ עליכם פקד 4
l'Éternel oracle action mal (*) sur visiter
[H3068](#) [H5002](#) [H4611](#) [H7455](#) [H0853](#)

C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, quant aux pasteurs qui paissent mon peuple : Vous avez dispersé mon troupeau, et vous les avez chassés, et vous ne les avez pas visités ; voici, je visite sur vous l'iniquité de vos actions, dit l'Éternel.

שם אתם הדחתי אשר־ הארצות מכל צאני שארית את־ אקבץ ואני 3
nom vous chasser qui les-pays de-tout brebis reste (*) rassembler et-je
[H8033](#) [H0853](#) [H5080](#) [H0776](#) [H3605](#) [H6629](#) [H7611](#) [H0853](#) [H6908](#) [H0589](#)

ורבוי ופרו נוהן על־ אתהון והשבתי 4
et-multiplier et-être-fécond pâturage sur (*) et-retourner
[H6509](#) [H0853](#) [H7725](#)

Et moi, je rassemblerai le reste de mon troupeau de tous les pays où je les aurai chassés, et je les ferai retourner à leurs pâturages, et ils fructifieront et multiplieront.

יתתו ולא־ עוד ויראו ולא־ ורעום רעים עליהם והקמתי 4
trembler et-ne...pas encore craindre et-ne...pas et-paître paître sur-eux et-se-lever
[H2865](#) [H3808](#) [H5750](#) [H3372](#) [H3808](#)

ס יהוה : נאם־ יפקדו ולא 5
(*) l'Éternel oracle visiter et-ne...pas
[H3068](#) [H5002](#) [H3808](#)

Et je susciterai sur eux des pasteurs qui les paîtront ; et ils ne craindront plus, et ne seront pas effrayés, et il n'en manquera aucun, dit l'Éternel.

מלך ומלך צדיק צמח לרוד והקמתי יהוה נאם־ באים ימים הנה 5
roi et-de-à-toi juste [צמח] à-David et-se-lever l'Éternel oracle venir jours voici
[H4428](#) [H6662](#) [H6780](#) [H1732](#) [H3068](#) [H5002](#) [H0935](#) [H3117](#) [H2009](#)

בארץ : וצדקה משפט ועשה והשכיל 6
dans-le-pays et-justice jugement et-faire et-avoir-du-succès
[H0776](#) [H6666](#) [H4941](#)

Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, et je susciterai à David un Germe juste ; et il régnera en roi, et prospérera, et exercera le jugement et la justice dans le pays.

יִקְרָאֵוּ	אֲשֶׁר-	שְׁמוֹ	וְזֶה-	לְבֵטַח	יִשְׁכֵּן	וַיִּשְׂרָאֵל	יְהוּדָה	תִּנְשָׁע	בְּיָמָיו	6
appeler	qui	son-nom	et-ce	sécurité	demeurer	et-Israël	Juda	sauver	jour	
H7121		H8034	H2088	H0983	H7931	H3478	H3063	H3467	H3117	
							ס	צַדִּיקְנוּ:	יְהוָה	
							(*)	justice	l'Éternel	
								H6664	H3068	

Dans ses jours Juda sera sauvé et Israël demeurera en sécurité ; et c'est ici le nom dont on l'appellera : L'Éternel notre justice.

חַי-	עוֹד	יֹאמְרוּ	וְלֹא-	יְהוָה	נְאֻם-	בָּאִים	יָמִים	הִנֵּה	לָמָּה	7
vivant	encore	dire	et-ne...pas	l'Éternel	oracle	venir	jours	voici	c'est-pourquoi	
	H5750	H0559	H3808	H3068	H5002	H0935	H3117	H2009		
			מִצְרַיִם:	מִצְרַיִם	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֶת-	הַעֵלֶה	אֲשֶׁר	יְהוָה
			Égypte	du-pays	Israël	fils-de	(*)	le-feuille	qui	l'Éternel
			H4714	H0776	H3478		H0853	H5927		H3068

C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où l'on ne dira plus : L'Éternel est vivant, qui a fait monter les fils d'Israël du pays d'Égypte,

בַּיִת	זֶרַע	אֶת-	הַבָּיָא	וְאֲשֶׁר	הַעֵלֶה	אֲשֶׁר	יְהוָה	חַי-	אִם-	כִּי	8
maison	semence	(*)	venir	et-qui	le-feuille	qui	l'Éternel	vivant	si	car	
	H2233	H0853	H0935		H5927		H3068				
עַל-	וַיִּשְׁבוּ	שֵׁם	הַנְּחִתִּים	אֲשֶׁר	הָאָרְצוֹת	וּמְכֹל	צְפוֹנָה	מִצְרַיִם	יִשְׂרָאֵל		
sur	et-habiter	nom	chasser	qui	les-pays	et-de-tout	nord	du-pays	Israël		
	H3427	H8033	H5080		H0776	H3605	H6828	H0776	H3478		
								ס	אֲדָמָתָם:		
								(*)	sol		
									H0127		

mais : L'Éternel est vivant, qui a fait monter et qui a ramené la semence de la maison d'Israël du pays du nord, et de tous les pays où je les avais chassés ; et ils habiteront en leur terre.

כְּאִישׁ	הֵיטִי	עֲצָמוֹתַי	כָּל-	רַחֲפוֹ	בְּקִרְבִּי	לְבִי	נִשְׁבַּר	לְנֹבְאִים	9
comme-homme	être	os	tout	[רחפון]	au-milieu-de-moi	mon-cœur	briser	prophète	
H0376	H1961	H6106	H3605		H7130		H7665	H5030	
קִדְשׁוֹ:	דִּבְרָי	וּמִפְנֵי	יְהוָה	מִפְנֵי	יַיִן	עָבְרוּ	וּכְנֹבֵר	שְׁבוֹר	
sainteté	paroles-de	et-de-face-de	l'Éternel	à-cause-de	vin	passer	et-homme	[שבור]	
H6944	H1697	H6440	H3068	H6440	H3196	H1397	H1397	H7910	

À cause des prophètes, mon cœur est brisé au-dedans de moi ; tous mes os tremblent ; je suis comme un homme ivre, et comme un homme que le vin a surmonté, à cause de l'Éternel, et à cause de ses paroles saintes.

אֲבֵלָה	אֵלֶּה	מִפְנֵי	כִּי-	הָאָרֶץ	מְלֵאָה	מְנַאֲפִים	כִּי	10	
être-en-deuil	térébinthe	à-cause-de	car	le-pays	pleine	commettre-adultère	car		
H0056	H0423	H6440		H0776	H4390	H5003			
כֵּן:	לֹא-	וּנְבוֹרָתָם	רָעָה	מְרוֹצָתָם	וְתֵתִי	מְדִבֵּר	נְאוֹת	יְבֹשֵׁי	הָאָרֶץ
ainsi	ne...pas	et-force	mal	[מרוצתם]	et-être	désert	prairie	dessécher	le-pays
	H3808	H1369		H4794	H1961	H4999	H3001	H0776	

Car le pays est rempli d'adultères, car le pays est en deuil à cause de l'exécration ; les pâturages du désert sont desséchés ; leur course est mauvaise, et leur force est injuste .

נָאִם־ oracle H5002	רָעָתָם mal	מָצָאתִי trouver H4672	בְּבֵיתִי maison	גַּם־ aussi H1571	חָנְפוּ profaner H2610	כֹּהֵן sacrificateur H3548	גַּם־ aussi H1571	נְבִיא prophète H5030	גַּם־ aussi H1571	כִּי־ car	11
---	----------------	--	---------------------	---	--	--	---	---	---	--------------	----

יְהוָה:
l'Éternel
[H3068](#)

Car, tant le prophète que le sacrificateur sont profanes ; même dans ma maison j'ai trouvé leur iniquité, dit l'Éternel.

בָּהּ en-elle	וַנִּפְלוּ et-tomber H5307	יִדְחוּ ידחון	בְּאַפְלָה באפלה H0653	כַּחֲלָקְלוֹת כחלקלקות H2519	לָהֶם à-eux H1992	דְּרָכָם leur-chemin H1870	יְהוָה être H1961	לָכֵן c'est-pourquoi	12
------------------	--	--------------------	--	--	---	--	---	-------------------------	----

יְהוָה: l'Éternel H3068	נָאִם־ oracle H5002	פְּקָדָתָם châtiment H6486	שָׁנָה année H8141	רָעָה mal	עֲלֵיהֶם sur-eux	אָבִיא venir H0935	כִּי־ car
---	---	--	--	--------------	---------------------	--	--------------

C'est pourquoi leur chemin leur sera comme des lieux glissants dans les ténèbres ; ils y seront poussés, et ils y tomberont ; car je ferai venir du mal sur eux, en l'année de leur visitation, dit l'Éternel.

אֶת־ (*) H0853	וַיִּתְעוּ et-s'égarer H8582	בְּבַעַל Baal	הַנְּבִיאִים prophétiser H5012	תְּפִלָּה prière H8604	רָאִיתִי voir H7200	שְׁמֶרוֹן Samarie H8111	וּבְנֵי־ et-dans-prophètes-de H5030	13
--------------------------------------	--	------------------	--	--	---	---	---	----

ס (*) H3478	יִשְׂרָאֵל: Israël H0853	אֶת־ (*)	עַמִּי mon-peuple
-----------------------------------	--	-------------	----------------------

Et dans les prophètes de Samarie j'ai vu de la folie ; ils ont prophétisé par Baal, et ont fait errer mon peuple Israël.

בְּשִׁקְרָה dans-le-mensonge H8267	וְהִלַּךְ et-le-à-toi H1980	נְאֻף commettre-adultère H5003	שַׁעֲרוֹתָהּ שעוורה H7200	רָאִיתִי voir H7200	יְרוּשָׁלַם Jérusalem H3389	וּבְנֵי־ et-prophète H5030	14
--	---	--	---	---	---	--	----

לִי à-moi H1961	הָיָה être H0376	מִרְעָתוֹ mal	אִישׁ homme H0376	שָׁבוּ retourner H7725	לְבִלְתִּי־ à-afin-que-ne-pas H1115	מַרְעִים faire-le-mal	יָדַי main-de H3027	וַיַּחֲזִקוּ et-fortifier H2388
---------------------------------------	--	------------------	---	--	---	--------------------------	---	---

ס (*) H6017	כַּעֲמֹרְהָ: comme-Gomorrhe H6017	וַיִּשְׁבֶּיהָ et-habiter H3427	כַּסּוּדוֹם comme-Sodome H5467	כָּל־ tout H3605
-----------------------------------	---	---	--	--

Et dans les prophètes de Jérusalem j'ai vu des choses horribles, commettre adultère et marcher dans le mensonge ; ils fortifient les mains de ceux qui font le mal, en sorte qu'aucun ne revienne de son iniquité ; ils me sont tous comme Sodome, et ses habitants, comme Gomorrhe.

אֹתָם eux H0853	מֵאֲכִיל manger H0398	הִנְנִי me-voici H2009	הַנְּבִיאִים prophète H5030	עַל־ sur	צְבָאוֹת des-armées	יְהוָה l'Éternel H3068	אָמַר dire H0559	כֹּה־ ainsi H3541	לָכֵן c'est-pourquoi	15
---------------------------------------	---	--	---	-------------	------------------------	--	--	---	-------------------------	----

הַנֶּפֶחַ הנפה H2613	וַיֵּצֵאָהּ sortir H3318	יְרוּשָׁלַם Jérusalem H3389	נְבִיאִים prophètes-de H5030	מֵאֵת de-(*) H0854	כִּי־ car	רֹאשׁ tête H7219	מִי־ qui H4325	וַהֲשַׁקְתִּים et-abreuver H8248	לְעֵנָה absinthe H3939
--	--	---	--	--	--------------	--	--------------------------------------	--	--

פ (*) H0776	הָאָרֶץ: le-pays H0776	לְכָל־ à-tout H3605
-----------------------------------	--	---

C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées quant aux prophètes : Voici, je leur fais manger de l'absinthe et leur fais boire de l'eau de fiel ; car c'est des prophètes de Jérusalem que l'impiété s'est répandue par tout le pays.

הַנְּבִיאִים	הַנְּבִיאִים	דְּבָרַי	עַל-	תִּשְׁמָעוּ	אֶל-	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֵּן-	16
prophétiser	prophète	paroles-de	sur	entendre	vers	des-armées	l'Éternel	dire	ainsi	
H5012	H5030	H1697		H8085	H0408		H3068	H0559	H3541	
יְהוָה:	מִפִּי	לֹא	יְדַבְּרוּ	לְכֶם	חִזּוֹן	אַתֶּם	הֵמָּה	מִהַבְלִים	לְכֶם	
l'Éternel	bouche	ne...pas	parler	leur-cœur	vision	(*)	ils	[מהבליים]	(*)	
H3068	H6310	H3808	H1696		H2377	H0853	H1992	H1891		

Ainsi dit l'Éternel des armées : N'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous prophétisent ; ils vous entraînent à des choses vaines, ils disent la vision de leur cœur, non [celle qui sort] de la bouche de l'Éternel.

הֲלֹךְ	וְכֹל	לְכֶם	יְהוָה	שְׁלוֹם	יְהוָה	דְּבַר	לְמִנְאֲצִי	אָמַר	אֲמָרִים	17
le-à-toi	et-tout	(*)	être	paix	l'Éternel	peste	mépriser	dire	dire	
H1980	H3605		H1961	H7965	H3068	H1696	H5006	H0559	H0559	
		רָעָה:	עֲלֵיכֶם	תָּבוֹא	לֹא-	אָמַרְוּ	לְבוֹ	בְּשִׁרְרוֹת		
		mal	sur	venir	ne...pas	dire	son-cœur	dans-obstination		
				H0935	H3808	H0559		H8307		

Ils disent continuellement à ceux qui me méprisent : L'Éternel dit : Vous aurez la paix. Et à tous ceux qui marchent dans l'obstination de leur cœur ils disent : Il ne viendra point de mal sur vous.

מִי-	דְּבָרְוֹ	אֶת-	וַיִּשְׁמַע	וַיֵּרָא	יְהוָה	בְּסוֹד	עָמַד	מִי	כִּי	18
qui	parole	(*)	et-entendre	et-voir	l'Éternel	[בסוד]	se-tenir	qui	car	
H4310	H1697	H0853	H8085	H7200	H3068	H5475	H5975	H4310		
			וַיִּשְׁמַע:	וַיִּשְׁמַע:	(דְּבָרַי)	וַיִּשְׁמַע:	וַיִּשְׁמַע:	וַיִּשְׁמַע:	וַיִּשְׁמַע:	
			(*)	(*)	parole	parole	parole	parole	être-attentif	
			H8085	H8085	H1697	H1697	H1697	H1697	H7181	

Car qui s'est tenu dans le conseil secret de l'Éternel, en sorte qu'il ait vu et entendu sa parole ? Qui a été attentif à sa parole, et a écouté ?

יְחוּל:	רָשָׁעִים	רֹאשׁ	עַל	מִתְחוֹלָל	וְסַעַר	יֵצֵאָה	חֲמָה	יְהוָה	סַעֲרַת	וְהִנֵּה	19
trembler	méchants	tête	sur	trembler	[וְסַעַר]	sortir	fureur	l'Éternel	tempête	voici	
H7563						H3318	H2534	H3068		H2009	

Voici, une tempête de l'Éternel, la fureur, est sortie ; et une tempête tourbillonnante fendra sur la tête des méchants.

לְבוֹ	מִזְמוֹת	הִקְיָמוּ	וְעַד-	עָשׂוֹתוֹ	עַד-	יְהוָה	אֲף-	יָשׁוּב	לֹא	20
son-cœur	[מזמות]	se-lever	et-jusqu'à	faire	jusqu'à	l'Éternel	aussi	retourner	ne...pas	
	H4209		H5704		H5704	H3068	H0639	H7725	H3808	
			בֵּינָה:	בָּה	תִּתְבַּוְּנֶנּוּ	הַיָּמִים	בְּאַחֲרִית			
			intelligence	en-elle	discerner	les-jours	dans-avenir			
			H0998		H0995	H3117	H0319			

La colère de l'Éternel ne retournera pas jusqu'à ce qu'il ait exécuté et accompli les pensées de son cœur. À la fin des jours vous le comprendrez avec intelligence.

וְהֵם	אֶלֵיהֶם	דְּבָרַתִּי	לֹא-	רָצוּ	וְהֵם	הַנְּבִיאִים	אֶת-	שְׁלַחְתִּי	לֹא-	21
et-ils	vers-eux	parler	ne...pas	courir	et-ils	prophète	(*)	envoyer	ne...pas	
H1992	H0413	H1696	H3808	H7323	H1992	H5030	H0853	H7971	H3808	
								נִבְּאוּ:		
								prophétiser		
								H5012		

Je n'ai pas envoyé ces prophètes, et ils ont couru ; je ne leur ai pas parlé, et ils ont prophétisé ;

22 וְאִם- עָמְדוּ בְּסוּדֵי וַיִּשְׁמְעוּ דְבָרַי אֶת- עַמִּי וַיִּשְׁבוּם
 et-si se-tenir et-entendre paroles-de mon-peuple et-retourner
 H5975 H5475 H8085 H1697 H0853 H7725

מִדְרָכָם הָרַע וּמַרְעַ מַעֲלֵיהֶם: ס
 de-leur-chemin le-mal et-de-mal action
 H1870 H7455 H4611

mais, s'ils s'étaient tenus dans mon conseil secret et avaient fait entendre mes paroles à mon peuple, ils les auraient détournés de leur mauvaise voie et de l'iniquité de leurs actions.

23 הָאֱלֹהִי מִקְרֵב אֲנִי נְאֻם- יְהוָה וְלֹא אֱלֹהֵי מִרְחָק:
 le-Dieu de-milieu je oracle l'Éternel et-ne...pas Dieu loin
 H0430 H7138 H0589 H5002 H3068 H3808 H0430 H7350

Suis-je un Dieu de près, dit l'Éternel, et non un Dieu de loin ?

24 אִם- יִסְתֵּר אִישׁ בְּמִסְתָּרַיִם וְאֲנִי לֹא- אֶרְאֶנּוּ נְאֻם- יְהוָה הֲלוֹא אֶת-
 si cachet homme [במסתרים] et-je ne...pas l'Éternel ne...pas
 H5641 H0376 H4565 H0589 H3808 H7200 H5002 H3068 H0853 H3808

הַשָּׁמַיִם וְאֶת- הָאָרֶץ אֲנִי מָלֵא נְאֻם- יְהוָה:
 les-cieux et-(* le-pays je plein l'Éternel
 H8064 H0853 H0776 H0589 H4390 H5002 H3068

Un homme se cachera-t-il dans quelque cachette où je ne le voie pas ? dit l'Éternel. N'est-ce pas moi qui remplis les cieux et la terre ? dit l'Éternel.

25 שָׁמַעְתִּי אֶת- אֲשֶׁר- אָמְרוּ הַנְּבִאִים הַנְּבִאִים בְּשֵׁמִי שָׁקַר לֵאמֹר
 entendre qui dire prophète prophétiser dans-mon-nom mensonge dire
 H8085 H0853 H0559 H5030 H5012 H8034 H8267 H0559

חֲלַמְתִּי חֲלַמְתִּי:
 [חלמתי] [חלמתי]

J'ai entendu ce que les prophètes disent, prophétisant le mensonge en mon nom, disant : J'ai eu un songe, j'ai eu un songe !

26 עַד- מָתַי תִּישׁ בְּלִבְּ הַנְּבִאִים נְבִיאִי הַשָּׁקַר וַיְנַבְּיאוּ
 jusqu'à quand il-y-a dans-cœur prophète prophétiser le-mensonge et-prophètes-de
 H5704 H4970 H3426 H5030 H5012 H8267 H5030

תִּרְמַת לְבָבָם:
 [תרמת] leur-cœur

Jusques à quand [cela] sera-t-il dans le cœur des prophètes qui prophétisent le mensonge et qui sont des prophètes de la tromperie de leur cœur,

27 הַחֹשְׁבִים לְהִשְׁכִּיחַ אֶת- עַמִּי בְּחֻלּוֹמֹתָם אֲשֶׁר יִסְפְּרוּ אִישׁ
 penser oublier (* mon-peuple mon-nom songe qui compter homme
 H2803 H7911 H0853 H8034 H2472 H0376

לְרֵעֵהוּ כְּאֲשֶׁר שָׁכְחוּ אֲבוֹתָם אֶת- שְׁמִי בְּבַעַל:
 à-son-prochain comme-qui oublier leurs-pères (* Baal mon-nom
 H7453 H7911 H0001 H0853 H8034

qui pensent faire oublier mon nom à mon peuple par leurs songes que chacun raconte à son compagnon, comme leurs pères ont oublié mon nom pour Baal ?

28
 הַנְּבִיאַ אֲשֶׁר־ אֵתוֹ חֲלוֹם יִסְפֹּר חֲלוֹם וְאִשֶּׁר דְּבָרָיו אֵתוֹ יְדַבֵּר
 le-prophète qui lui songe compter songe lui qui le-prophète
 H5030 H0854 H2472 H0854 H1696 H0854 H1697 H2472 H0854 H1696

דְּבָרָיו אֱמֶת מַה־ לְתַבֵּן אֶת־ הַבֵּר נְאֻם־ יְהוָה:
 paroles-de vérité quoi qu'on dit la parole oracle l'Éternel
 H1697 H0571 H4100 H8401 H0854 H5002 H3068

Que le prophète qui a un songe récite le songe, et que celui qui a ma parole énonce ma parole en vérité. Qu'est-ce que la paille à côté du froment ? dit l'Éternel.

29
 הַלֹּא־ נֶחֱמָה כֹּה דְבָרָיו כְּאֵשׁ נְאֻם־ יְהוָה וְכַפְּטִישׁ יַפְצִץ סֶלֶעַ : ס
 ne...pas ainsi paroles-de comme-feu oracle l'Éternel et-comme un rocher
 H3808 H3541 H1697 H0784 H5002 H3068 H6360 H5553 (*)

Ma parole n'est-elle pas comme un feu, dit l'Éternel, et comme un marteau qui brise le roc ?

30
 לָמָּה הֲנִי עַל־ הַנְּבִאִים נְאֻם־ יְהוָה מִנְּבִי־ דְבָרָיו אִישׁ
 c'est-pourquoi me-voici sur prophète oracle l'Éternel de paroles-de homme
 H2009 H5030 H5002 H3068 H1589 H1697 H0376

מֵאֵת־ דֵּעָהוּ :
 de-(*) son-prochain
 H0854 H7453

C'est pourquoi, voici, dit l'Éternel, j'en veux aux prophètes qui volent mes paroles chacun à son prochain.

31
 הֲנִי עַל־ הַנְּבִאִים נְאֻם־ יְהוָה הַלְקַחְתִּים לְשׁוֹנָם וַיִּנְאֲמוּ נְאֻם :
 me-voici sur prophète oracle l'Éternel prendre leur langue et-ils ont dit
 H2009 H5030 H5002 H3068 H3947 H3956 H5001 H5002

Voici, dit l'Éternel, j'en veux aux prophètes qui usent de leur langue, et disent : Il dit.

32
 הֲנִי עַל־ נְבִאֵי חֲלָמוֹת שֶׁקֶר נְאֻם־ יְהוָה וַיִּסְפְּרוּם וַיִּתְעוּ
 me-voici sur prophétiser songe mensonge oracle l'Éternel et-ils ont compté et-s'égaré
 H2009 H5012 H2472 H8267 H5002 H3068 H8582

אֶת־ עַמִּי בְּשִׁקְרֵיהֶם וּבְפִחוֹתָם וְאֲנִי לֹא־ שְׁלַחְתִּים וְלֹא צִוִּיתִים
 (*) mon-peuple mensonge et-je ne...pas envoyer et-ne...pas commander
 H0853 H8267 H6350 H0595 H3808 H7971 H3808 H6680

וְהוֹעִיל לֹא־ יוֹעִילוּ לָעָם הַזֶּה נְאֻם־ יְהוָה :
 et-profiter ne...pas profiter au-peuple ce oracle l'Éternel
 H3276 H3808 H2088 H3068

Voici, dit l'Éternel, j'en veux à ceux qui prophétisent des songes faux, et qui les récitent, et font errer mon peuple par leurs mensonges et par leurs vanteries ; et moi je ne les ai pas envoyés, et je ne leur ai pas donné de commandement ; et ils ne profiteront de rien à ce peuple, dit l'Éternel.

33
 וְכִי־ יִשְׁאַלְךָ הָעָם הַזֶּה אוֹ־ הַנְּבִיאַ אוֹ־ כַהֵן לֵאמֹר מַה־
 et-car demander le-peuple ce ou le-prophète ou sacrificateur ou dire
 H7592 H2088 H5030 H3548 H0559 H4100

מִשָּׂא יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֵלֵיהֶם אֶת־ מַה־ מִשָּׂא וְנִטְשְׁתִּי אֶתְכֶם נְאֻם־ יְהוָה :
 oracle l'Éternel et-dire vers-eux (*) qu'on dit oracle et-abandonner oracle l'Éternel
 H3068 H0559 H0413 H0853 H4100 H0853 H0853 H5203 H5002 H3068

Et si ce peuple, ou un prophète, ou un sacrificateur, t'interroge, disant : Quel est l'oracle de l'Éternel ? tu leur diras : Quel oracle ? Je vous abandonnerai, dit l'Éternel.

34 וְהִנְבִּיאַ וְהַכְּהֵן וְהָעָם אֲשֶׁר יֹאמַר מִשָּׂא יְהוָה וּפְקַדְתִּי
 et-le-prophète et-le-sacrificateur et-le-peuple qui dire oracle l'Éternel et-visiter
[H5030](#) [H3548](#) [H0559](#) [H3068](#)

עַל- הָאִישׁ הַהוּא וְעַל- בֵּיתוֹ :
 sur l'homme celui-là et-sur maison
[H0376](#) [H1931](#)

Et quant au prophète, et au sacrificateur, et au peuple qui dit : Oracle de l'Éternel, – je punirai cet homme-là et sa maison.

35 כֹּה תֹאמְרוּ אִישׁ עַל- רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶל- אָחִיו מִה- עֲנֶה
 ainsi dire homme sur son-prochain et-homme vers son-frère quoi répondre
[H3541](#) [H0559](#) [H0376](#) [H7453](#) [H0376](#) [H0413](#) [H0251](#) [H4100](#)

יְהוָה וְיַמָּה- רָבָר יְהוָה :
 l'Éternel et-quoi peste l'Éternel
[H3068](#) [H4100](#) [H1696](#)

Ainsi vous direz, chacun à son compagnon et chacun à son frère : Qu'a répondu l'Éternel, et qu'a dit l'Éternel ?

36 וּמִשָּׂא יְהוָה לֹא תִזְכְּרוּ עוֹד כִּי הַמִּשָּׂא יְהוָה לְאִישׁ דְּבָרוֹ
 et-oracle l'Éternel ne...pas se-souvenir encore car oracle être à-homme parole
[H3068](#) [H3808](#) [H2142](#) [H5750](#) [H1961](#) [H0376](#) [H1697](#)

וְהִפַּכְתֶּם אֶת- דְּבָרַי אֱלֹהִים חַיִּים יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ :
 et-renverser paroles-de Dieu vie l'Éternel des-armées notre-Dieu
[H0853](#) [H2015](#) [H1697](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0430](#)

Et vous ne ferez plus mention de l'oracle de l'Éternel, car la parole de chacun lui sera pour oracle ; car vous avez perverti les paroles du Dieu vivant, de l'Éternel des armées, notre Dieu.

37 כֹּה תֹאמַר אֶל- הַנְּבִיאַ מִה- עֲנֶה יְהוָה וְיַמָּה- רָבָר יְהוָה :
 ainsi dire vers le-prophète quoi répondre l'Éternel et-quoi l'Éternel
[H3541](#) [H0559](#) [H0413](#) [H5030](#) [H4100](#) [H3068](#) [H1696](#) [H3068](#)

Ainsi tu diras au prophète : Que t'a répondu l'Éternel, et qu'a dit l'Éternel ?

38 וְאִם- מִשָּׂא יְהוָה תֹאמְרוּ לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה יַעַן אֲמַרְכֶם
 et-si oracle l'Éternel dire ainsi c'est-pourquoi dire parce-que dire
[H0853](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#) [H0559](#) [H3282](#) [H3068](#)

אֶת- הַדְּבָר הַזֶּה מִשָּׂא יְהוָה וְאֶשְׁלַח אֵלֵיכֶם לְאֹמַר לֹא תֹאמְרוּ מִשָּׂא
 la-parole (*) ce oracle l'Éternel et-envoyer vers
[H0853](#) [H1697](#) [H2088](#) [H3068](#) [H7971](#) [H0413](#) [H0559](#) [H3808](#) [H0559](#)

יְהוָה :
 l'Éternel
[H3068](#)

Et si vous dites : Oracle de l'Éternel ; – à cause de cela, ainsi dit l'Éternel : Parce que vous dites cette parole : Oracle de l'Éternel, et que j'ai envoyé vers vous, disant : Ne dites pas : Oracle de l'Éternel ;

39 לָכֵן הִנְנִי וְנִשְׁתִּי אֲתָכֶם וְנִשְׁתִּי נָשָׂא אֲתָכֶם וְנִשְׁתִּי וְאֶת- הָעִיר
 c'est-pourquoi me-voici et-père (*) donner qui tromper face-de de-sur et-père (*)
[H2009](#) [H5382](#) [H0853](#) [H5377](#) [H0853](#) [H5203](#) [H0853](#) [H0853](#) [H0853](#)

אֲשֶׁר נָתַתִּי וְלֹאבוֹתֵיכֶם מֵעַל פָּנָי :
 qui donner (*) et-père face-de de-sur
[H5414](#) [H0001](#) [H6440](#)

– à cause de cela, voici, je vous oublierai entièrement, et je vous rejetterai loin de ma face, vous et la ville que j'ai donnée à vous et à vos pères ;

ס	תשכח:	לא	אשר	עולם	וכלמות	עולם	חרפת	עליכם	ונתתי
(*)	oublier	ne...pas	qui	éternité	וכלמות]	éternité	opprobre	sur	et-donner
	H7911	H3808		H5769	H3640	H5769	H2781		H5414

et je ferai venir sur vous un opprobre éternel, et une éternelle confusion, et elle ne sera point oubliée.